

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертацию Ивана Витальевича (иеромонаха Ириней) Пиковского «Библейские «Песни восхождений» (псалмы 119–133): происхождение и интерпретация в греческом переводе», представленную на соискание ученой степени кандидата теологии по научной специальности 5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие)

Диссертация И.В. Пиковского посвящена исследованию одной из самых значимых групп (сборников) библейских псалмов – т.наз. «Псалмам восхождений». До сих пор этому сборнику псалмов редко уделялось особое внимание не только в отечественной, но и в зарубежной научной литературе. Этим определяется новизна и актуальность исследования.

Работа состоит из Введения, четырех глав, Заключения и списка литературы. Глава 1 посвящена историографии, истории изучения данного цикла псалмов.

Несомненную ценность представляет глава 2, где после повествования о рукописной традиции текстов Псалмов следует подробный анализ текста каждого из них, с переводом автора. Главу заключает исследование структуры цикла, особенностей лексики, стилистических приемов языка и отраженных в сборнике богословских воззрений.

Глава 3 посвящена истории перевода Псалтири и, в частности, «Псалмов восхождений» на греческий язык. Исследуются не только общие, но и более частные вопросы, такие как передача на греческом языке заголовков и ряда фразеологических оборотов.

Эту тему продолжает глава 4, где автор исследует технику перевода псалмов на греческий язык, сопоставляет Септуагинту с масоретским текстом и приводит свои предположения о редактировании, о расхождениях еврейского оригинала (в таком виде, в каком он дошел до нас) с греческой версией.

Каждая глава оканчивается выводами, логично следующими из положений автора по данной теме.

Общие выводы автора об истории написания псалмов, их авторстве, особенностях, языковых и богословских расхождениях греческой версии с оригиналом суммируются в заключительной главе.

Прежде всего следует сказать, что автор подходит к изучаемому материалу не только как добросовестный исследователь, но и как

квалифицированный специалист. Обращает на себя внимание глубина и тщательность анализа текста.

Отдельную ценность представляют собой составленные автором таблицы, которые имеют значение не только в рамках данного исследования, но и будут полезны для дальнейшей текстологической работы по изучению Псалтири.

Выводы автора, изложенные в заключительной части диссертации, представляются вполне логичными и вытекающими из результатов исследования.

Особо хочется отметить хорошее знание автором языков оригинала и ранних версий Библии. В подтверждение своих выводов И.В. Пиковский приводит примеры не только из масоретского текста, кумранских рукописей и таргумов, но и обращается к Септуагинте и другим греческим версиям, латинской Вульгате и старолатинским версиям, сирийской Пешитте, иудейским и раннехристианским толкованиям.

Кроме того, следует сказать об отличном знакомстве автора с российской и западноевропейской научной литературой. Это отражено не только собственно в тексте диссертации, где излагаются мнения исследователей по каждой теме, прежде всего в историографической главе 1, но и в обширном списке литературы, включающем более 300 работ по исследуемым вопросам и сопутствующей тематике.

Автореферат в полной мере отражает основные положения и выводы диссертации.

Вместе с тем работа не свободна от недостатков. Здесь приходится отметить некоторые из них.

Общее замечание следующее: в каждом разделе углубленный и профессиональный текстологический анализ, предназначенный в первую очередь для специалистов, сочетается с рассуждениями и выводами, гораздо более упрощенными, которые уместны скорее в литературе для широкого круга читателей или в учебных пособиях для начинающих. Сами по себе обе эти линии представляют интерес и имеют важное значение. Но в будущем, при подготовке работы к печати (чего она, несомненно, заслуживает), возможно, имело бы смысл выделить узко специальные и популярные разделы в разные части.

Есть и некоторые замечания частного характера.

Так, в конце каждой таблицы излишне писать примечание «Источник: составлено автором». Достаточно один раз отметить, что все таблицы, где нет особой ссылки на первоисточник, составлены автором.

Выражение «Я за мир» (с. 36, таблица 1, перевод Пс 119:7) в современном русском языке слишком уж закрепилось за определенным историко-культурным контекстом, в данном случае совершенно не подходящим. Возможно, стоит найти какой-то другой перевод.

На с. 44 говорится «о литературных особенностях псалма, которые видны из его текста»; фраза явно излишняя. Собственно, из чего ещё могут быть видны литературные особенности, как не из текста?

Не совсем убедительно объяснение, почему отсутствие предлога «ламед» может свидетельствовать о протомасоретской основе текста (с. 45).

Образ «стрелы, летящей днем» (Пс 90:4–5), пожалуй, указывает всё-таки на поражение от врага (битвы, покушения), а не на болезни, которые насылает солнце, как заключает автор (с. 48).

Фразу «в Иерусалиме все евреи, где бы они ни родились, чувствуют себя не просто товарищами» (с. 57) следовало бы поправить: скорее уместно «соотечественники» или «земляки», а не «товарищи». Всё же речь идет не о политической партии и не о служебных отношениях.

Вместо выражения «в народной интерпретации» (с. 60, о трактовке географического названия в еврейской традиции) правильнее сказать «в духе народной этимологии» или даже «парэтимологии».

В рассуждении о назначении паломнических псалмов автор утверждает: «Нет никаких доказательств того, что такие песни пелись по пути, в дороге» (с. 63). Однако можно было бы предположить подобное хотя бы по аналогии. Примеры жанра дорожных, путевых песен, даже если они не носят религиозного характера, засвидетельствованы в разных культурах и в разные эпохи.

На с. 102 не вполне уместен термин «афоризмы». Скорее следовало бы сказать «выражения» или «фразы». Словосочетание «блаженство семьи» не очень хорошо выглядит стилистически, можно заменить его на «семейное благополучие» или «счастье, процветание».

На с. 103, как нам кажется, надо употребить термин «литургическое назначение», а не «литургическое приспособление».

«Много» (с. 104) – не прилагательное, как его называет автор в анализе композиции псалма, а наречие. Другой вопрос – что эта форма представляет в оригинале.

Указанные недостатки не умаляют достоинств работы и легко могут быть исправлены при подготовке ее к печати.

В целом диссертация «Библейские «Песни восхождений» (псалмы 119–133): происхождение и интерпретация в греческом переводе» выполнена на достаточном научном уровне, отличается актуальностью и новизной, а потому соответствует требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (в редакции 01.10.2018, с изменениями 26.05.2020), предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор, Пиковский Иван Витальевич (иеромонах Ириней), заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата теологии по специальности 5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

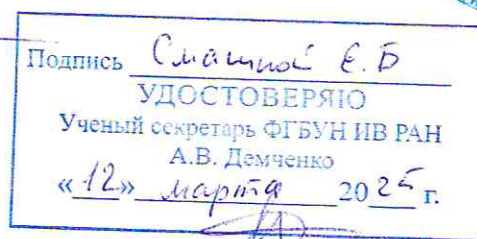
Официальный оппонент

кандидат филологических наук,

старший научный сотрудник Института востоковедения РАН,

зав. Отделом истории и культуры Древнего Востока

СМАГИНА Евгения Борисовна



Контактные данные:

тел. : +7 915 398 56 67, e-mail: esmagi54.54@mail.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.02.22 – языки народов зарубежных стран Азии, Африки, аборигенов Австралии и Америки

Адрес места работы: Москва, 107031, ул. Рождественка, д. 12/1

тел. : +7 (495) 621-18-84, e-mail: esmagi54.54@mail.ru